

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
БАКИНСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

На правах рукописи

СЕВИНДЖ ГАБИБ ГЪЗЫ ФАТАЛИЕВА

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА В СОСТАВЕ СЛОЖНОГО
СИНТАКСИЧЕСКОГО ЦЕЛОГО**
(на материале русского, англий-ского и азербайджанского
языков)

**10.02.20 - Сравнительно-историческое и
сравнительно-типологическое языкознание**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

БАКУ - 2 006




Работа выполнена на кафедре Романо-германских языков Бакинского Славянского Университета.

- Научный руководитель:** доктор филологических наук,
профессор Камал Мехти оглу Абдуллаев
- Официальные оппоненты:** доктор филологических наук,
профессор Габиб Мамед оглу Зарбалиев
кандидат филологических наук,
доцент Ариф Рза оглу Гусейнов
- Ведущая организация:** Институт языкознания им.Насими
Национальной академии наук
Азербайджана

Защита состоится 29» октября 2006 г. в 14⁰⁰ часов на заседании Диссертационного совета Д 02 071 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Бакинском славянском университете по адресу: Az 1014 г.Баку, ул. С.Рустама 25.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке БСУ.

Автореферат разослан: 27» октября 2006г.

Ученый секретарь
Диссертационного совета,
Кандидат филологических наук, доцент  Н.Р.Мутимова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы определяется, с одной стороны, все возрастающим вниманием лингвистов к исследованию структуры текста, с другой стороны изучением роли лексических единиц в построении текста.

Рассматриваемые в нашем исследовании проблемы непосредственно связаны с проблемами коммуникативного аспекта сложного синтаксического целого (ССЦ), т.е. передачей определенного объема информации. Текст как коммуникативная единица обладает определенной когнитивной информацией, и передача данной информации получателю текста относится как к функциям всего текста, так и к функциям лексических единиц, составляющих обязательные элементы общей структуры.

Лексические единицы обладают одним неизменным свойством: они составляют функциональные элементы-члены предложения и входят в структуру ССЦ, наполняя его полностью. Потенциальные смысловые возможности лексических единиц, входящих в структуру ССЦ, параметры конкретной реализации семантической структуры лексической единицы в пределах текста - ССЦ и функции этих лексем в достижении связности (когезии) общей структуры ССЦ как проблема в лингвистике текста еще не ставилась, хотя в некоторых исследованиях она отмечалась фрагментарно.

Цели и задачи исследования. Целью работы является исследование обнаруживаемых в ССЦ функций лексических единиц:

- смысловой;
- текстообразующей.

Смысловую функцию лексической единицы мы рассматриваем в двух ракурсах: 1) с позиции влияния слова на смысл как предложения в составе ССЦ, так и самого ССЦ, а также влияния контекста предложения и контекста ССЦ на установление значения слова; 2) с переводческой позиции, т.е. способности лексической единицы передавать информацию путем нахождения контекстуальной замены.

В отличие от традиционного описания лексических единиц в рамках языковой системы, в данном исследовании лексические единицы рассматриваются главным образом с точки зрения их

текстообразующих потенций. Исследуются чисто текстовые свойства лексических единиц, проявляющиеся именно в рамках ССЦ.

Для достижения этих целей возникает необходимость решить нижеисследующие задачи:

-обобщая различные взгляды о дефиниции текста-сложного синтаксического целого, о критериях его выделения и структуры выразить новый взгляд, новый подход к данным вопросам;

-исследовать текстообразующие возможности лексических единиц;

-выявить факторы, влияющие на актуализацию значения лексической единицы в рамках предложения и всего ССЦ;

-выявить факторы, влияющие на актуализацию значения и нахождение адекватной замены при переводе;

-определить семантическую структуру лексической единицы и ее конкретное денотативное значение при переводе.

Объектом исследования являются лексические единицы, которые по своей природе многофункциональны. Лексические единицы могут проявлять себя как элементы ССЦ более эффективно по сравнению с другими элементами языка, еще и по той причине, что они, т.е. лексические единицы, более подвижны в коммуникативном плане. Лексические единицы составляют стержень структурно-семантического каркаса не только предложения, но и всего ССЦ, возможно даже для ССЦ они являются более необходимыми составляющими.

Предметом исследования является ССЦ, являющееся как бы полем деятельности лексических единиц, средой их функционирования.

Научная новизна исследования. В работе проводится анализ функций лексических единиц в ССЦ. В этом процессе учитываются лингвистические и экстралингвистические факторы, которые входят в контекст ССЦ.

Каркасом для построения ССЦ безусловно является слово. В данной работе рассматриваются основные характеристики лексических единиц в ССЦ, исследуется взаимодействие и зависимость слов от предложений и всего ССЦ, элементом которых они являются.

Связь между предложениями и включение их в текст должно обеспечиваться специальными средствами. Самым распространен-

ным из них является повтор какой-либо части предшествующего либо последующего текста. В нашем исследовании повтор лексических единиц рассматривается как один из наиболее значимых аспектов изучения лексической единицы в структуре ССЦ.

Еще одним пунктом нашего исследования является то, что лексические единицы являются смысловым наполнителем предложений и ССЦ. Каждое слово, имея определенное значение, придает отдельному предложению, ССЦ определенный смысл, семантически ориентирует его. В свою очередь, предложение и ССЦ оказывают влияние на установление того или иного денотативного значения слова.

Лексическая единица играет также важную роль в процессе перевода. При переводе проблема передачи значения слова является первостепенной. В данной ситуации на первом месте находится влияние ССЦ на перевод, т.к. невозможно передать необходимое значение слова, изолировав его от контекста предложения либо ССЦ.

Таким образом, лексические единицы и ССЦ постоянно состоят в круговых отношениях, непрерывно взаимодействуют между собой.

На наш взгляд, исследование средств, участвующих в построении текста внесет определенный вклад во всестороннее изучение как лексической единицы, так и самого текста, что в свою очередь послужит расширению научного представления о природе и сущности языка.

Источники исследования. Фактическим материалом исследования в диссертации послужили произведения английских, русских и азербайджанских авторов в XX века. Общий объем материала свыше 7000 страниц, проанализировано свыше 100 примеров, отобранных методом сплошной выборки.

Практическая ценность исследования. Наблюдения, содержащиеся в исследовании, имеют практическое значение для преподавания английского, русского и азербайджанского языков в коммуникативном аспекте, для анализа как лексических единиц, так и текста, а также изучения правил его формирования.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что в отличие от традиционного описания функций лексических единиц в рамках языковой системы, в данном исследовании лексические единицы рассматриваются, главным образом, с точки зрения их текстообразующих потенций. Выясняется, что описание слов в

рамках только языковой системы, без учета контекста, оказывается неполным. Исследуются чисто текстовые особенности лексических единиц, проявляющихся именно в рамках ССЦ, но также являющиеся общими для поведения слов в любом тексте.

Апробация исследования. Диссертация выполнена на кафедре Романо-германских языков Бакинского славянского университета. Основные положения диссертации изложены в статьях, опубликованных в различных изданиях республики. По теме был сделан доклад на международной научной конференции «Проблемы современного языкознания», проведенной в Баку в мае 2005г. Диссертационная работа обсуждена, одобрена и допущена к защите на совместном заседании кафедры Общего и русского языкознания и кафедры Романо-германских языков.

Структура диссертации. Цель и задачи данного исследования определили структуру работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, и списка использованной литературы.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **ВВЕДЕНИИ** диссертации обосновывается выбор темы исследования, формулируются цели и задачи исследования, описывается структура работы.

Глава I «Лексическая единица как связующее средство компонентов сложного синтаксического целого» состоит из четырех разделов.

Раздел 1.1 Слово как основа повторного компонента содержит описание роли лексических единиц в создании связного текста, классификацию лексических повторов и их характеристики, приводятся различные мнения о лексической единице как основе лексической связности.

В разделе **1.2 Полный лексический повтор в ССЦ** рассматриваются особенности полного лексического повтора.

Раздел 1.3 Усеченный лексический повтор в ССЦ посвящен различным типам усеченного повтора. Проводятся аналогии между тремя сопоставляемыми языками.

Раздел 1.4 Другие виды лексической связности содержит описание синонимической, нулевой и других видов лексической связности.

Исследование слова как синтаксической единицы связано не только с понятием «сочетаемость», но также и с более широким понятием ССЦ. То обстоятельство, что до последнего времени многие работы лингвистов при описании излагаемых положений ограничивались сравнительно небольшим количеством специально подобранных примеров, приводило к тому, что язык, несмотря на признание основного положения о неразрывности языка и речи, оказывался как бы оторванным от речи. Правомерность изучения лексических единиц и их эквивалентов как некоторых или вариативных языковых сущностей, поддающихся изучению и описанию независимо от того или другого конкретного их воплощения в тех или иных речевых произведениях исходит из того, что язык существует в речи. Поэтому синтаксическое исследование предполагает не изучение отдельных примеров, а тщательный анализ реальных речевых произведений, учитывающий целый ряд факторов, аспектов и параметров без проникновения в сущность которых изучение синтаксических особенностей слова не дает научно достоверных результатов. Именно с этой точки зрения проблема ССЦ приобретает первостепенное значение.

Под ССЦ понимается синтаксическая единица, большая, чем предложение. Это наиболее крупная единица синтаксиса, представляющая собой структурно-смысловое единство.

К.М. Абдуллаев считает, что ССЦ обладает абсолютной семантико-структурной цельностью, отдельное предложение же в составе ССЦ-относительной семантико-структурной цельностью¹. Н.С. Поспелов писал: «Действительной синтаксической единицей связной речи является не предложение, простое или сложное, а ССЦ, сохраняющее синтаксическую самостоятельность и законченность при извлечении из контекста связной речи»².

ССЦ обнаруживается в связном тексте. Это сочетание нескольких предложений, характеризующееся относительной завершенностью темы (микротемы), смысловой и синтаксической спаянностью компонентов.

¹ Абдуллаев К.М. Синтаксический параллелизм. Дис. ... к.ф.н., М. 1976

² Поспелов Н.С. Сложное синтаксическое целое и основные особенности его структуры. Доклады и сообщения Института русского языка, вып.2. М.-Л., 1948, стр. 68.

ССЦ может строиться и без специальных связующих элементов, лишь на основе лексической преемственности, лексических повторов, общности временного плана.

Итак, формы организации отдельных предложений в сложные синтаксические целые различны, набор средств связи и объединенности компонентов варьируется в зависимости от содержания, стиля изложения, авторской манеры и, следовательно, в каждом конкретном случае выступает в определенных комбинациях. Однако, несмотря на отсутствие стабильности в оформлении сложных синтаксических целых, все-таки имеются довольно четкие общие принципы их организации, которые и позволяют выделить их классификационную основу.

Связность является одной из наиболее важных категорий ССЦ. В простых и сложных текстах ряд структурно-грамматических показателей выполняют функцию текстообразующего фактора. В тексте могут повторяться предложения, словосочетания, а также лексические единицы. Таким образом, повтор играет важнейшую роль в текстообразовании¹. Обычно связность рассматривается как совокупность структурных (когезия) и смысловых (когерентность) отношений в тексте. Другими словами именно когезия + когерентность обеспечивает целостность текста как наивысшей коммуникативной единицы. Различные ученые, и И.Р. Гальперин, и Н. Энkvист и др., в зависимости от подхода к изучению ССЦ (лингвистического или психолингвистического), с различных позиций рассматривают термин “когезия”, который был введен М.А.К.Халлидеем: “Когезия – это набор значимых отношений, который является общим для всех текстов, который различает текст от “не-текста” и который служит средством обнаружения взаимозависимости содержания отдельных отрезков. Когезия не выявляет, что сообщает текст, она выявляет, как текст организован в семантическое целое”².

Среди русских ученых большое внимание данной проблеме уделит И.Р. Гальперин. В его понимании когезия – это особые виды связи, обеспечивающие континуум, т.е. логическую последо-

¹ Абдуллаев К.М. Azərbaycan dili sintaksinin nəzəri problemləri. Bakı Maarif, 1999, s. 235.

² М.А.К. Halliday, R. Hasan. Cohesion in English, London, 1976, p. 330

вательность, (темпоральную и/или пространственную) взаимозависимость отдельных сообщений, фактов, действий и пр.¹.

Повтор способствует тому, что предложения как бы цепляются одно за другое, последующее подхватывается предыдущим и тем самым осуществляется развертывание мысли, ее движение.

При классификации типов и функций когезии в тексте важную роль играет принадлежность исследуемого материала к тому или иному функциональному стилю.

Хотя И.В.Арнольд рассматривает лексические средства с точки зрения производимого ими стилистического эффекта, многие из них необходимы и для связности текста. Сам автор отмечает, что повторы "часто служат важным средством связи между предложениями, причем иногда предметно-логическую информацию бывает трудно отделить от дополнительной, прагматической"².

Отрезки ССЦ могут сцепляться чисто содержательно на основе характера литературного замысла, общего содержания повествования, фоновых знаний или на основе композиционных способов введения микротем, таких как деление на абзацы, чередование монологической и диалогической речи, характер зачина, развертывание темы и концовка. Мы же остановимся именно на когезии, которая представляет собой явления структурно-грамматической и лексической связи, реализующиеся непосредственно в языковых единицах.

Прежде всего, необходимо разграничить понятия "когезия" (cohesion) и "когерентность" (coherence). Когерентность означает связность содержания текста любого объема, тогда как когезия предполагает не только смысловую спаянность внутри сверхфразовых единств или между ними, но, прежде всего, языковые средства осуществления связи между двумя и более элементами в тексте, что обеспечивает смысловую спаянность. И.Р.Гальперин придерживался той точки зрения, что когезия задается самой системой текста в ходе его

¹ Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования, М. "Наука", 1981, с. 86

² Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). - М., 1990, стр. 180-183

развития и поэтому является неотъемлемым признаком, присущим любому типу текста¹.

Непосредственным компонентом сложного синтаксического целого (ССЦ) является предложение. В свою очередь, основу предложений составляют слова, из которых собственно эти повторы и состоят. Наличие повторов приводит к смысловой зависимости предложения от предшествующего или последующего контекста.

Изучению такого рода связей посвящены многочисленные работы лингвистов (Лосева Л.М., Севбо И.П., Солганик Г.Я., Гиндин С.И., К.М. Абдуллаев и др). Повторы «сцепляют» части сложного целого, делают его более выразительным, поскольку выделяется, подчеркивается какая-то часть, несущая на себе логическое ударение. Повторяемое слово, словосочетание являются как бы пограничным знаком, от которого начинается развитие следующей мысли.

При полном повторе первое предложение опорное – в составе сложного, как правило, является полным и в грамматическом и в смысловом отношении. Второе и следующие предложения ССЦ связаны с опорным каким-либо общим словом, которое во втором и последующих предложениях представлено в той же грамматической и лексической форме, что и в опорном. Таким общим словом для разных предложений может быть не любое слово предыдущего предложения, а то, на котором делается логическое ударение, слово, важное в смысловом отношении для данной части текста. Это может быть и подлежащее, и сказуемое и второстепенный член¹.

Полный повтор можно классифицировать по частям речи, т.е. именной, глагольный, повтор прилагательного и наречия. Рассмотрим подробнее каждый из них.

Полный именной повтор. Под именным повтором понимается вторичное и неоднократное воспроизведение имени существительного в одном и том же предложении или в разных предложениях с сохранением грамматического значения этого существительного. Например:

¹ Гальперин И.Р. Указ. Соч. стр. 8

¹ Г.Я.Солганик. Синтаксическая стилистика (сложное синтаксическое целое). М. Высш.школа. 1991, стр.37

S. Qayıblı çiyindəki bir qarıbə pəncəyi çıxartdı və... o, yenə qızıl çalarlı məşhur sarı məxmər pəncəyi əlinə tutmuşdu.

(Elçin)

Повтор глагола, как и суще ствительного, группируется на основе семантических, синтаксических коммуникативных критериев.

If only I had the strength to kill you. I'd kill you. Like a scorpion. I will when I'm better. Prison's too good for you. I'd come and kill you.

(A. Christie)

Полный повтор - один из важных компонентов коннотативной системы текста художественного и публицистического стиля. Повторяющиеся слова - удобное средство формирования композиционно-семантической и композиционно-синтаксической структуры текстов нормированного литературного языка. Субъективная окраска повествования или описания создается благодаря информативной опустошенности или ослабленности повторяющего элемента, который является своеобразным экспрессиватором текста. Повторяющийся номинатив вступает с контекстом в усилительно-градационные отношения, отношения контраста.

На основании повторяющегося структурного элемента в словообразовательной цепочке коррелирующих слов выделяются следующие виды усеченного повтора:

- повтор корневых морфем;
- повтор сложного слова в целом и его компонентов;
- повтор, осуществляемый за счет изменения грамматической формы слова.

Одной из категорий когезии является лексическая когезия, т. е. когда связность текста достигается при помощи повторов лексических единиц и их чередования в разных формах, за счет слов и словосочетаний, входящих в одну тематическую сферу, а также путем развертывания синонимических и других видов отношений. И.Б.Хлебникова иллюстрирует это явление при помощи примеров из книги М.Халлидея и Р.Хасан, которые удобнее представить в виде таблицы:

Тип отношений	Примеры
Часть целого, принадлежность	wool – sheep

Синонимические отношения	moment – minute
Антонимические отношения	avoid – follow
Сопутствующие явления и действия	noise, scream, sound, speak, voice

Попытаемся дифференцировать следующие виды лексической когезии на основе примеров.

Употребление дескрипций. При повторном употреблении прямое наименование референта заменяется описательным:

The colonel was not on very good terms with Dr. Valentine, but that gentleman only had a brief interview with the house.

(S. Maugham)

Bu an içində kinolent kimi səhnələr Nemətin gözü qarşısından keçdi. Bu nataraz gəncin ömrünün epizodları...

(Anar)

Сказали: «Становись Матвей председателем, Большие некому». Стал. И как-то втянулся в это дело, и к нему тоже привыкли, так до сих пор и тянет эту дымку.

(В.Шукшин)

Синонимичный повтор. Слова, являющиеся средствами связи двух предложений – компонентов ССЦ, могут находиться в отношениях синонимии, т.е. быть разными наименованиями одного и того же референта:

It was more that a month's hard-earned wages and it reduced his stock of money amazingly.

(S. Maugham)

Антонимичный повтор. Как известно, антонимия объединяет названия противоположных свойств, явлений:

She gets sick and I bring her to the country to get well again.

(A.Christie)

Глава II «Устранение многозначности в контексте» состоит из разделов.

В разделе 2.1 **Контекст и актуализация значения слова** проводится исследование взаимодействия между словом, предложением и ССЦ.

В разделе 2.2 **Актуализация значения слова через контекст предложения** рассматривается вопрос влияния контекста предложения на определение значения слова.

Раздел 2.3 **Актуализация значения слова через контекст сложного синтаксического целого** посвящен роли ССЦ при актуализации значения слова.

В разделе 2.4 **Значение лексической единицы при переводе** определяется роль лексической единицы при переводе, рассматриваются способы передачи значения слова.

Анализируя лексические единицы на уровне ССЦ, мы должны коснуться проблемы взаимоотношения слова и контекста. Например, о "зависимости значения слова от контекста" говорит Э.В. Кузнецова. "Убедительным свидетельством этой зависимости, - пишет она, - служит возможность осмысления значения незнакомого или пропущенного слова по контексту"¹. Дж. Юл, выделяя лингвистический и экстралингвистический контексты, подчеркивает их важное воздействие на значение того или иного слова. По его мнению, такое явление как полисемия порождает в речи трудности связанные с пониманием, что устраняется именно благодаря контексту². Например, в случае употребления слова "bank" в английском предложении "*The house is situated in the bank of the river*" мы без труда понимаем, о чем идет речь. И также из предложения "*She has to go to the bank to withdraw money*" мы определяем значение слова bank.

Для обозначения основных элементов контекста будем использовать термины, предложенные Н.Н. Амосовой – **ядро**, для реализуемого слова, и **индикатор** – для условий его реализации. Единство ядра и индикатора составляют контекстуальный минимум,

¹ Кузнецова Э.В. Методические указания и материалы к спецсеминару "Системные отношения в лексике". - Донецк, 1968. - С. 29. Аналогичные высказывания можно найти и у многих других авторов. См., напр.: Ефремов А.Ф. Многозначность слова. Рус. яз. в школе. - 1957. - № 3; Филологические этюды. Сер. "Языкознание". Ростов/Д. 1972. Вып. 1. с. 176.

² G. Yule. The study of Language. Oxford University Press, 1996, p.294

микроконтекст, который обычно представлен словосочетанием, либо одним предложением. Более широкий контекст – несколько предложений, абзац, ССЦ – считаются макроконтекстом и рассматриваются в случаях недостаточности микроконтекста для определения характера семантического осложнения.

В нашем исследовании мы предлагаем разделить контекст на микроконтекст, т.е. предложение, и макроконтекст – ССЦ. Степень зависимости слова от контекста выявляется в рамках масштаба этого контекста. Если в качестве контекста выступает предложение, то минимумом для определения значения многозначного слова может являться указательное слово. А если контекстом является ССЦ, то, несомненно, в данной ситуации роль ССЦ велика, т.к. указательного слова порой бывает недостаточно для устранения полисемии. Здесь необходимо определение ситуации, в которой это слово проявляет себя.

Слово в языке может быть многозначно, а в речи оно обычно однозначно, потому что конкретный контекст снимает многозначность, актуализируя в слове одно из его значений и нейтрализуя все остальные. Например:

После трехчасовой операции врач чувствовал себя очень уставшим.

Операция окружения противника закончилась успешно

Сравним употребление многозначных слов в сопоставляемых нами языках. Например, в азербайджанском языке слово *qaz* имеет следующие значения: «камень», как в предложении *Üzüyun qası almazdı* и «седло», как в предложении *Yəhərin qası almazdır*.

Рассмотрим такое предложение:

He's such a nice quiet man – very British and unassuming.

(A. Christie)

Здесь *British* приобретает способность выражать эмоциональную оценку благодаря иррадиации узуального эмоционально-оценочного слова *nice*, которое сообщает положительную оценочную коннотацию и другим прилагательным: *quiet, British, unassuming*.

Задачу описания контекста как совокупности «формально фиксированных условий, при которых однозначно выявляется содержание какой-либо языковой единицы», поставил в статье «О

природе контекста» Г.В. Колшанский¹. Однако в этой работе формальная характеристика контекста осталась незавершенной, ибо в ней не учитывается ни явление избыточности материального окружения слова, ни различия в типах указательного минимума и в формах предложения. Между тем, все это необходимые условия для уточнения понятия контекста.

Однако можно с уверенностью утверждать, что роль контекста для русского, английского и азербайджанского языков очень высока и это имеет свое объяснение, которое следует искать, прежде всего, в характере грамматического строя этих языков.

Возьмем примеры, где семантически реализуемым словом является существительное *body*, которое, как известно, может иметь значение «тело, т.е. плоть», «тело, т.е. труп», «стуловище», «организация, орган», «группа, корпорация», «отряд», «кузов», «основная часть» и др.

...he saw a red haired rangy man in his shirt sleeves, violently attacking the dismembered body of a car with a hammer.

Указательным минимумом, необходимым для реализации в слове *body* значения «кузов», служит здесь только предложное определение *of a car* в силу лексического значения его знаменательного члена («автомобиль»). Все остальные элементы предложения в этом отношении нейтральны.

I hold this slow and daily tampering with the mysteries of the brain to be immeasurably worse than any torture of the body.

В данном примере указательным словом, определяющим значение слова *body* является *torture*, благодаря которому, *body* приобретает значение «тела».

...said one very stout gentleman, whose body and legs looked like half a gigantic roll of flannel, elevated on a couple of inflated pillow-cases.

Однако не всегда слово, входящее в данное предложение, обладает достаточной указательной силой. Позитивное указание для этого слова, следовательно, должно исходить не из предложения, а уже из ССЦ.

¹ Г.В. Колшанский О природе контекста. Вопросы языкознания. 1959. №4. стр. 46

Таким образом, предложение не всегда может служить почвой для актуализации значения какого-либо слова.

Рассмотрим такой пример, *This table is out of place here*". Указательное местоимение "this" определяет слово "table" как существительное. Но лексическое значение этого последнего остается нереализованным; возможность, по крайней мере, двоякой интерпретации указывает на отсутствие достаточных оснований для исключения неактуального значения. Предложение может означать, например, и «эта таблица здесь неуместна» и «этот стол здесь неуместен». Мы можем сказать, что в этом случае перед нами нейтральный контекст. В такой ситуации на помощь приходит ССЦ. Прежде всего ССЦ указывает на реальную обстановку данного речевого акта. Если предложение "this table is out of place here" применяется, например, при расстановке мебели или оценки интерьера и т.п., слово "table" может означать «стол». Если же предложение употребить при обсуждении какого-либо проекта, отчета и т.п. слово "table" реализует значение «таблица». В обоих случаях ССЦ указывает на речевую ситуацию, в которой слово "table" употреблялось.

Изучение текста непосредственно связано с теорией перевода. И это не случайно, так как в основе перевода как вида межъязыковой и межкультурной коммуникации лежит не столько установление соответствий между отдельными языковыми единицами, сколько продуцирование текста, адекватно замещающего текст оригинала в другой культуре, другом языке и другой коммуникативной ситуации.

В «ЗАКЛЮЧЕНИИ» диссертации обобщаются основные положения исследования:

- все виды повтора входят в основной семантический корпус любого из текстов. Часто имеет место полное формальное соответствие этих основных лексических единиц, составляющих по сути текст. В случае отсутствия полного формального соответствия, они противопоставляются либо по грамматическим категориям, либо посредством выделения основ, но все же по категориям. Таким образом, явление повтора, которое является в тексте важнейшим связующим фактором, имеет семантико-грамматическую сущность. Рассмотренные нами виды повторов, основаны на парадигматической замене слов. Общее между ними то, что во всех случаях заменяющее слово берется из того же парадигматического ряда, что и заменяемое слово. Различие

же заключается в том, какая парадигма используется – синонимическая, антонимическая, родовидовая и т.п.

- лексическая связность является сильным средством когнитивного наполнения текста. При этом важную роль играют как глагольная, так и именная темы в связывании текста.

- еще одним немаловажным аспектом изучения лексической единицы является определение ее значения. Анализируя лексические единицы на уровне ССЦ, мы касаемся проблемы взаимоотношения слова и контекста. При использовании слова в речевом потоке реализуется одно из значений, представленное набором сем. Каждое значение, а, следовательно, и элемент значения обладают определенными условиями для своей актуализации значения и каждого его элемента, является некоторое окружение, в которое попадает слово-носитель данного значения в речевом потоке. На уровне ССЦ слово конкретизируется в большинстве случаев легче, за счет наличия большей детальности. Так, например, если невозможно определить значение многозначного слова в рамках предложения, так как количество описательных средств минимально, то в ССЦ дополнительная информация из предыдущих, либо последующих предложений дает полную картину значения слова. ССЦ предоставляет ситуацию, в которой слово в определенном значении употреблено.

- важнейшим условием выявления значения лексической единицы при переводе является контекстуальная замена. Характер контекстуальной замены целиком зависит от особенностей индивидуального контекста, и переводчику приходится каждый раз искать особые пути перевода. Эта задача требует творческого решения, и в большинстве подобных случаев переводчик может руководствоваться лишь общими принципами перевода. Тем не менее, имеется ряд переводческих приёмов, используемых, в основном, для создания контекстуальных замен.

По теме диссертации были опубликованы следующие научные работы:

1. Лексическая единица в составе сложного синтаксического целого. Тезисы доклада на конференцию «Проблемы современного языкознания», Баку, 2005.

2. Функции повторов и их роль в контексте. Актуальные проблемы изучения гуманитарных наук. Баку, 2005. №4. с. 140-143.

3. Контекст предложения и актуализация значения слова. Актуальные проблемы изучения гуманитарных наук. Баку, 2006. №1. с. 121-123

4. О «ложных друзьях переводчика». Ученые записки. Баку, 2006. № 3. стр. 83-86.

5. Устранение лексической многозначности через контекст сложного синтаксического целого. Научные и педагогические известия Университета Одлар Юрду, Баку, 2006. №18, с.57-60

LEXICAL UNIT IN COMPLEX SYNTACTICAL WHOLE

(in Russian, English and Azerbaijan languages)

SUMMARY

The dissertation studies the role of the lexical unit in the organization of text, i.e. complex syntactical whole.

It consists of Introduction, 2 chapters, conclusion and list of references.

The first chapter deals with different types of formal-lexical cohesion in text. In particular, lexical and synonymous repetitions are under consideration.

The second chapter is related with the ways of solution of polysemy in context. Linguistic and extra linguistic factors influencing context play a major part in this process. The semantics of the lexical unit in the process of translation is also investigated.

The conclusion includes basic results of research.

**LEKSİK VAHİD MÜRƏKKƏB SİNTAKTİK BÜTÖVÜN
TƏRKİB HİSSƏSİ KİMİ**

(rus, ingilis, azərbaycan dilləri materialları əsasında)

XÜLASƏ

Dissertasiya mətnin yaxud mürəkkəb sintaktik bütövün formalaşmasında leksik vahidin roluna həsr olunub.

İş giriş, ki fəsil, nəticə və istifadə edilmiş ədəbiyyat siyahısından ibarətdir.

Birinci fəsil mətdə leksik kogeziyanın müxtəlif növlərin tədqiqidir. Xüsusilə formal leksik və sinonim təkrarlar nəzərdən keçir.

İkinci fəsil kontekstdə sözün çoxmənalılığın aradan qaldırılması yolları ilə bağlıdır. Bu prosesdə kontekstdə təsir edən dil və dilxarici amillərin böyük əhəmiyyəti var.

Həmçinin tərcümə prosesində leksik vahidin mənasının rolu da tədqiq olunur.

Nəticədə tədqiqatın əsas müddələri ümümləşdirilir.

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI TƏHSİL NAZİRLİYİ
BAKİ SLAVYAN UNİVERSİTETİ**

Əlyazması hüququnda

SEVİNC HƏBİB qızı FƏTƏLİYEVƏ

**LEKSİK VAHİD MÜRƏKKƏB SİNTAKTİK BÜTÖVÜN
TƏRKİB HİSSƏSİ KİMİ
(rus, ingilis və azərbaycan dilləri materialları əsasında)**

10.02.20 Müqayisəli-tarixi və müqayisəli-tipoloji dilçilik

**Filologiya elmləri namizədi alimlik dərəcəsi almaq üçün
təqdim edilmiş dissertasiyanın**

AVTOREFERATI

BAKİ – 2006